

πρῶτον **prôton** d'abord

- Mc 3:26 καὶ εἰ ὁ Σατανᾶς ἀνέστη ἐφ' ἑαυτὸν καὶ ἐμερίσθη,
οὐ δύναται στήναι ἀλλὰ τέλος ἔχει.
- Mc 3:27 ἀλλ' οὐ δύναται οὐδεὶς
εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ εἰσελθὼν
τὰ σκεύη αὐτοῦ διαρπάσαι,
ἐὰν μὴ **πρῶτον** τὸν ἰσχυρὸν δῆση,
καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει.
- Mc 3:26 Et si le Satan s'est levé contre lui-même et s'est divisé
il ne peut rester debout mais il a eu une fin.
- Mc 3:27 Mais nul ne peut entrant dans la maison du Fort piller ses choses
s'il n'a **d'abord** lié / attaché le Fort
et alors il pillera sa maison
- Mc 4:27 καὶ καθεύδη καὶ ἐγείρηται νύκτα καὶ ἡμέραν,
καὶ ὁ σπόρος βλαστᾷ καὶ μηκύνεται ὡς οὐκ οἶδεν αὐτός.
- Mc 4:28 αὐτομάτη ἡ γῆ καρποφορεῖ,
πρῶτον χόρτον εἶτα στάχυν εἶτα πλήρη[s] σίτον ἐν τῷ στάχυϊ.
- Mc 4:28 D'elle-même la terre porte du fruit,
d'abord l'herbe, puis l'épi, puis plein de blé dans l'épi...
- Mc 7:27 καὶ ἔλεγεν αὐτῇ, Ἔφεσ **πρῶτον** χορτασθῆναι τὰ τέκνα,
οὐ γάρ ἐστιν καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων
καὶ τοῖς κυναρίοις βαλεῖν.
- Mc 7:27 Et il lui disait : Laisse **d'abord** les enfants se rassasier
car il n'est pas beau de prendre le pain des enfants
et de le jeter aux petits chiens
- Mc 9:11 καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν λέγοντες,
Ὅτι λέγουσιν οἱ γραμματεῖς ὅτι Ἡλίαν δεῖ ἐλθεῖν **πρῶτον**;
- Mc 9:12 ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς, Ἡλίας μὲν ἐλθὼν **πρῶτον** ἀποκαθιστάνει πάντα·
καὶ πῶς γέγραπται ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου
ἵνα πολλὰ πάθη καὶ ἐξουδενηθῆ;
- Mc 9:11 Et ils l'interrogeaient en disant :
Pourquoi les scribes disent-ils que 'Eli-Yahou doit venir **d'abord** ?
- Mc 9:12 Lui leur a déclaré :
Certes 'Eli-Yahou, venant **d'abord**, rétablira tout.
Et comment est-il écrit du Fils de l'homme
qu'il souffrira beaucoup et qu'il sera réduit-à-rien ?
- Mc 13:10 καὶ εἰς πάντα τὰ ἔθνη **πρῶτον** δεῖ κηρυχθῆναι τὸ εὐαγγέλιον.
- Mc 13:10 Et, à toutes les nations, l'Annonce doit être clamée **d'abord**.
- Mc 16: 9 Ἐπειδὴ δὲ πρῶτῃ σαββάτου
ἐφάνη **πρῶτον** Μαρία τῇ Μαγδαληνῇ,
παρ' ἧς ἐκβεβλήκει ἑπτὰ δαιμόνια.
- Mc 16: 9 Or s'étant relevé, au matin, le premier jour de la semaine,
il est apparu **d'abord** à Miryâm de Magdala
de laquelle il avait jeté-dehors sept démons.

Retrouver l'article de ??? sur le "parcours" dessiné par "prōton".

Mc 7:27 καὶ ἔλεγεν αὐτῇ, Ἔφες **πρῶτον** χορτασθῆναι τὰ τέκνα,
οὐ γάρ ἐστιν καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων
καὶ τοῖς κυναρίοις βαλεῖν.

Mc 7:27 Et il lui disait : Laisse **d'abord** les enfants se rassasier
car il n'est pas beau de prendre le pain des enfants
et de le jeter aux petits chiens

= "d'abord" les Juifs, puis ensuite les païens

Mc 13:10 καὶ εἰς πάντα τὰ ἔθνη **πρῶτον** δεῖ κηρυχθῆναι τὸ εὐαγγέλιον.

Mc 13:10 Et, à toutes les nations, l'Annonce doit être clamée **d'abord**.

= "d'abord" à nuance eschatologique :
depuis la mort de Jésus et la destruction du Temple, le premier *aïon* est révolu,
le jugement est tombé sur Israël et il faut résolument se tourner vers les païens.